

Matthias Claudius,

## Abendlied

Matthias Claudi-  
us,

## Vespera kanto

*tradukita de Joa-  
chim Gießner*

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Adolf  
Burkhardt*Matthias Claudi-  
us,

## Vespera kanto

*tradukita de Otto  
Bonte*

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz  
und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

1. La luno jam le-  
viĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kam-  
paro  
nebulo pala levas  
sin.

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la ne-  
bul'

1. La luno jam le-  
viĝis,  
Steletoj ekheliĝis,  
Ravante homojn  
nin;  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo pala levas  
sin.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung  
Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

2. Neniu vento blo-  
vas,  
la mond' ne plu sin  
movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan  
benon,  
de l'tago la  
ĉagrenon  
dormantaj vi forge-  
su nun.

2. Ripozas mont' kaj  
valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la  
tag'.

2. Ho, mondo la  
kvieta,  
Kaj kiel ŝajnas eta  
Krepuska en ko-  
vril';  
Por ke vi en  
ĉambreto  
Samkiel infaneto  
Senzorge dormu en  
lulil'.

2. Seht ihr den Mond dort  
stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und  
schön!  
So sind wohl manche Sa-  
chen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht  
sehn.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vi-  
das,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun  
plezur'.

3. La luno nur duone  
Prezentas sin impone;  
ĝi tamen estas sfer':  
Facile ni priridas  
aferon, se ni vidas  
nur parton de la plena  
ver'.

3. Rigardu nun la  
lunon,  
Vi vidas nur duon-  
non,  
Sed tamen ronda  
ĝi.  
Ni ofte ion ridas,  
Ĉar ni ne klare vi-  
das,  
Ke ĉie regas har-  
moni'.

...

...

...

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn scio- jn kaj devojiĝas pli kaj pli.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....
4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....
5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns neh- men Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!	6. .... ..... ..... ..... ..... .....	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	6. .... ..... ..... ..... ..... .....
6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nach- bar auch!	7. Ĉe l'fino de la ta- go kuŝigu vin sen pla- go, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najba- ron dormigu, Dio, nun sem tim'.	7. Gefratoj, nun ek- kuŝu! Vin nokta vent' ne tuŝu, dum ŝirmas anĝelar'. Indulgu, Di', nin grace, por ke nun dormu pace ni kaj malsana la naj- bar'.	7. Ekkuŝu nun, ge- fratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin pu- nu, Trankvilan dor- mon donu Kaj al malsana la najbar'!
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 – †2004-04-02).

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto “Mia kantaro I”, dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”,